

**No. 36908**

---

**Denmark  
and  
Bulgaria**

**Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Bulgaria on international transport of passengers and goods by road. Copenhagen, 15 November 1999**

**Entry into force: 28 April 2000, in accordance with article 16**

**Authentic text: English**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Denmark, 25 September 2000**

---

**Danemark  
et  
Bulgarie**

**Accord entre le Gouvernement dn Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif au transport rontier international de passagers et de marchandises. Copenhague, 15 novembre 1999**

**Entrée en vigueur : 28 avril 2000, conformément à l'article 16**

**Texte authentique : anglais**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Natioues Unies : Danemark, 25 septembre 2000**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON INTERNATIONAL TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Bulgaria,

Desirous to contribute to the development of trade and economic relations between their countries as well as the development of transport of goods and passengers by road to and from their countries and in transit through their territories within the framework of the market economy,

Hereinafter referred to as "Contracting Parties",

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

*Article I. Scope*

1. The present Agreement applies to road transport by transport operators established on the territory of one of the Contracting Parties by means of vehicles registered on that territory with the points of departure and destination in the said territory and involving transit through that territory and through the territory of the other Contracting Party.

2. The present Agreement does not affect the rights and obligations arising from other international commitments of the Contracting Parties.

*Article 2. Definitions*

In this Agreement:

1. "**Transport Operator**" means any natural person or any legal person registered on the territory of one of the Contracting Parties, which transports passengers or goods for which it is paid or on its own account in accordance with the requirements of the national legislation regulating the access to the occupation of transport operator and to the market.

2. "**Vehicle**" means a motor vehicle:

- on its own or a combination of vehicles;
- intended for the carriage of passengers or goods by road, at the disposal of the transport operator through being its own property or through a hiring or leasing contract.

3. "**Registration**" means the allocation of an identification number to the vehicle by the competent authorities. In the case of a combination of vehicles, the motor vehicle is the determining factor in permit issue or exemption.

4. "**Transport**" means the runs by a vehicle, either laden or unladen even if the vehicle, trailer or semi-trailer is carried by train or boat for part of the journey.

5. "**Cabotage**" means the transport operations on the territory of the Contracting Party, the host country, with the loading and unloading points being located on that territory, of a transport operator established on the territory of the other Contracting Party. The initial or terminal legs of an international combined transport operation are not considered to be cabotage.

6. "**Transport on own account**" means passenger and goods transport intended solely for or stemming from its own economic activity or serving its own employees, or is performed by a non-profit organization that transports its members in accordance with its social purposes; that transport is carried out without payment provided that:

- the transport activity is only an auxiliary activity of the enterprise or the organization;
- the vehicles used are owned by the enterprise or the organization, they are hired or obtained by means of a long term contract or by means of leasing; they are also operated by a driver who is part of the staff of the enterprise or the organization.

7. "**Combined transport**" means the transport of goods whereby the lorry, trailer, semitrailer, swap body or container, with or without tractor, use the road for the initial or terminal leg of the journey and travel by rail, waterway or sea for the other leg.

8. "**Territory of a Contracting Party**" means respectively the territory of the Kingdom of Denmark and the territory of the Republic of Bulgaria.

9. "**Country of establishment**" means the territory of a Contracting Party within which the transport operator is established and the vehicle registered.

10. "**Host country**" means the territory of a Contracting Party in which the vehicle is operating without being registered there and without the transport operator being established there.

11. "**Bus**" and "**Coach**" means vehicles which are purpose built and designed for the transport of persons and which have, in addition to the driver's seat, more than eight sitting places.

12. "**Regular passenger service**" means a service which carries passengers over a specified route, according to a timetable and for which set fares are charged. Passengers are picked up or set down at predetermined stopping points and the service is accessible to everyone notwithstanding, in some cases, the need to book.

No matter who is organizing the service, the term "regular passenger service" includes also a service which carries specified categories of passengers to the exclusion of other categories of passengers in case that this service meets the above criteria. This service is called "special regular service".

13. "**Sbuttle service**" means a service whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from an area of departure to an area of destination. Each group, consisting of the passengers who made the outward journey, is carried back to the area of departure on one of the next later journeys. Area of departure and destination respectively mean the area where the journey begins and

the area where the journey ends, together with the surrounding locality within a 50 km radius.

The first return journey and the last outward journey in a series of shuttles are made unladen.

The definition of a shuttle service is not influenced by the fact that some of the passengers join another group on their return journey, nor by the fact that the first journey to the destination point and the last journey to the starting point are made unladen. That type of shuttle service is called "reversed shuttle".

A shuttle service which provides accommodation for at least 80 per cent of passengers at destination and, if need be, on the journey, with or without meals, is called a "shuttle with accommodation".

14. "**Occasional service**" means a service failing neither within the definition of a regular passenger service nor within the definition of a shuttle service.

15. "**Control document**" means the waybill for buses and coaches, the form is agreed upon and confirmed by the Joint Committee referred to in Article 15.

16. "**Competent authorities**" means:

- for the Kingdom of Denmark - the Road Safety and Transport Agency;
- for the Republic of Bulgaria - the Ministry of Transport;

## PART II. PASSENGER TRANSPORT

### *Article 3. Regular passenger services*

1. Regular passenger services operated by bus or coach are subject to a system of permits issued by the competent authority in the country of departure, destination and transit.

2. The permit application should be made to the competent authority in the country of establishment of the transport operator. If the authority approves the application, the permit is communicated to the competent authority of the other Contracting Party. If there is no reciprocity, a permit for a bilateral regular service can be refused.

The Joint Committee set up under Article 15 hereof decides on the form that the permit application takes, the procedure agreement and the supporting documents required.

3. Permits are issued by joint agreement by the competent authorities of the Contracting Parties.

The decision to grant or refuse a permit is taken within a period of three months unless there are special circumstances.

4. Changes in operating conditions and the cancellation of the service are decided under the procedure set out in item 2 and 3.

If there is no longer any demand for the service, the operator can cancel it by giving three weeks' notice to the competent authorities which issued the permit and to customers.

5. If a service is being operated on a sub-contracted basis, a permit is issued to the leading firm in which the names of the sub-contractors are mentioned provided that the transport is carried out on behalf of the leading firm.

*Article 4. Shuttle services*

1. Shuttle services operated by bus or coach with or without accommodation are subject to a system of permits issued by the competent authority in the country of departure, destination and transit.
2. The permit application should be made to the competent authority in the country of establishment of the transport operator.

The Joint Committee set up under Article 15 decides on the form and the content of the permit application, the procedure and the terms of agreement, as well as the supporting documents required.

3. The Joint Committee can establish a more liberal regime for shuttle services.

*Article 5. Occasional services*

1. The occasional services operated by bus or coach are subject to a system of permits issued by the competent authority in the country of departure, destination or transit.

2. As an exception to item 1, the services listed below are exempted from any permit system on the territory of the host country:

- 2.1. Closed-door tours whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the area of departure;
- 2.2. Services which make the outward journey laden and the return journey unladen;
- 2.3. Services which make the outward journey unladen and the return journey laden, provided that passengers:
  - a) constitute a group formed under a contract of carriage entered into before their arrival in the territory of the Contracting Party where they are picked up and carried to the territory of the country of establishment;
  - b) have been previously brought by the same carrier into the territory of the Contracting Party where they are picked up again and carried into the territory of the country of establishment;
  - c) have been invited to travel into the territory of the country of establishment, the cost of transport being borne by the person issuing the invitation.

2.4. Service on own account.

3. The picking up of passengers on a liberalised service journey is not permitted unless special authorisation is granted.

The Joint Committee set up under Article 15 hereof may extend the permit exemption to other categories of occasional services.

4. The Joint Committee set up under Article 15 hereof decides on the way of issuing the permits.

5. The occasional services exempted from permit requirement and operated using buses or coaches must be covered by a control document. The conditions of use and content of the control document are laid down by the Joint Committee referred to in Article 15 hereof.

*Article 6. Common provisions to passenger services*

1. Transport permits are personal and are not transferable to other transport operators.
2. The running of cabotage services is prohibited. Local trips organised solely for a group of passengers brought to that location by the same transport operator are not deemed to be cabotage services provided that they are entered on the waybill.

**PART III. GOODS TRANSPORT**

*Article 7. Permit system*

1. Transport operators established on the territory of a Contracting Party may, under the agreed permit system undertake without restriction:
  - a) transport between the territories of the Contracting Parties and in transit through their territories;
  - b) transport to and from third countries.
2. Cabotage is only permitted with the special authorisation of the host country.

*Article 8. Exemption from permit requirements*

1. As an exception to Article 7, the following categories of transport are exempted from permit requirements:
  - 1.1. Transport by vehicles whose Total Permissible Laden Weight [TPLW], including trailers, does not exceed 6 tonnes, or when the permitted payload, including trailers, does not exceed 3,5 tonnes.
  - 1.2. Transport on an occasional basis, to or from airports, in cases where air services are diverted.
  - 1.3. Transport of vehicles which are damaged or have broken down and the transport of breakdown repair vehicles.
  - 1.4. Unladen runs by a vehicle sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and also the return run, after repair, of the vehicle that had broken down.
  - 1.5. Transport of livestock in special purpose-built or permanently converted vehicles for such kind of transport, and are recognised as such by the competent authorities in the country of establishment.
  - 1.6. Transport of spare parts and provisions for ocean and river going ships and aircraft.
  - 1.7. Transport of goods needed for emergencies, more particularly in response to natural disasters and humanitarian needs.
  - 1.8. Transport of works and objects of art for fairs and exhibitions or for non-commercial purposes.

- 1.9. Transport for non-commercial purposes of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, and those intended for radio recordings, or for film or television production.
  - 1.10. First run of newly-purchased motor vehicles.
  - 1.11. Funeral transport.
  - 1.12. The initial and terminal legs - international and national - by road of intermodal freight, providing, respectively, that the appropriate railway terminal closest to the point of loading or unloading of the freight is used or that the river or sea port of loading or unloading is located within 150 km of the point of loading or unloading of the goods.
  - 1.13. Transport of household removal goods.
  - 1.14. Post transport.
2. Transport of perishable goods is subject to a quota-free permit system.
  3. The Joint Committee referred to in Article 15 hereof may exempt from permit requirements other types of transportation of separate loads or of all loads along definite destinations.
  4. Transport carried out by enterprises with special staff and equipment for this purpose are subject to a special quota-free permit system, the form and condition of use of which are decided by the Joint Committee referred to in Article 15.

*Article 9. Permit conditions*

1. The competent authorities of the two Contracting Parties exchange an agreed number of blank permit forms every year.

Permits are issued to resident transport operators by the competent authority or by a body designated by the said authority.

2. Permits are personal and are not transferable to third parties.
3. Permits can only be used for one vehicle at a time. The permits shall be valid until 31 January of the successive calendar year. In the case of combination of vehicles, the motor vehicle is the determining factor in permit issue or exemption.
4. The Joint Committee referred to in Article 15 hereof determines the number and type of permits in compliance with Article 7, which the Contracting Parties shall exchange each year, as well as any further conditions governing permit issuance.

**PART IV. COMMON PROVISIONS**

*Article 10. Tax provisions*

1. The fuel contained in the normal tanks of the vehicle, which are built by the manufacturer, and intended to drive the vehicle and operate motor vehicles, as well as lubricants and spares are exempt from all import duty in the territory of the host country provided that the transport operator complies with the relevant customs regulations.

2. The transport covered by this Agreement is subject in the host country to the tolls and duties levied for the use of the road network or bridges. The Joint Committee referred to in Article 15, can on reciprocal basis exempt certain types of transportation from tolls.

*Article 11. Weights and dimensions*

1. The permissible maximum weight, axle weight and dimensions of vehicles must not exceed those entered in the registration documents nor the upper limits in force in the host country.
2. The transport in the host country by vehicles whose weight, dimensions or load exceed the permissible upper limits is permitted only with a special permit issued by the competent authorities of the host country.

*Article 12. Equipment and other characteristics*

1. Vehicles carrying dangerous goods or perishable goods must be fitted out and equipped in accordance with the requirements of the ADR and ATP Conventions.
2. Equipment used to monitor crew driving and rest time of vehicles must comply with the provisions of the AETR Agreement.
3. The Contracting Parties undertake to promote, within the framework of this Agreement, the use of vehicles meeting safety and environmental standards.

The Joint Committee referred to in Article 15 can, when determining the quotas and future liberalisation, give more favourable treatment to vehicles that meet the most modern safety and environmental standards.

*Article 13. Control*

1. The permits, control documents and other papers that are required in addition under this Agreement must be kept in vehicles and be produced at the request of control officials.
2. The Joint Committee referred to in Article 15 specifies the document issued by the country of establishment which will provide evidence of the status of the transport operator on own account.

*Article 14. Obligations of transport operators and penalties*

1. The transport operators of a Contracting Party have a duty, on the territory of the other Contracting Party, to comply with obligations arising from multilateral agreements to which the two parties are Contracting Parties, from the present Agreement as well as other bilateral agreements, and from national legislation, particularly traffic rules, customs arrangements and other conditions and restrictions.
2. The competent authorities in the country of establishment may, in the event of serious or repeated infringements committed on the territory of the host country, and at the latter's request, take the following administrative action:
  - issue a warning

- prohibit access to the territory of the Contracting Party where the infringement(s) was(were) committed.

In particularly serious cases, the competent authority of the host country may temporarily prohibit the access of the infringer to its territory pending a decision by the authority in the country of establishment.

The Contracting Parties shall keep each other mutually informed on decisions taken.

*Article 15. Collaboration and Joint Committee*

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall take the necessary steps to implement and apply this Agreement and pass on any useful information to each other. The competent authorities shall also keep each other mutually informed of any change in national law affecting the application hereof.

The competent authorities shall afford each other mutual assistance for the purpose of implementing this Agreement.

2. A Joint Committee shall be set up, comprising delegates from each Contracting Party for the reasons stated in item I.

The Joint Committee is responsible for implementing Articles 2, 3, 4, 5, 8, 9, 10, 12 and 13 hereof, and generally, for reviewing all questions concerning relations between the Contracting Parties in the field of road transport.

**PART V. FINAL PROVISIONS**

*Article 16. Entry into force and duration of the Agreement*

I. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party through diplomatic channels of the completion of the requisite procedures for bringing the Agreement into force. The Agreement shall enter into force thirty days from the date of receipt of the second of these notifications.

2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time. It shall not be denounced for one year after its entry into force.

3. Either Contracting Party may denounce this Agreement by sending a written notice to the other Contracting Party. In such case the termination of this Agreement shall take effect six months after the date of receipt of the written notice by the other Contracting Party.

4. Upon entry into force this Agreement shall replace the Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the People's Republic of Bulgaria on International Road Transport signed at Copenhagen on 25 October 1968.

Done at Copenhagen on 15 November 1999 in two duplicates in the English language,  
both duplicates being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark:  
SONJA MIKKELSEN

For the Government of the Republic of Bulgaria:  
EVGENIY BAKARDJIEV

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE  
RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE  
PASSAGERS ET DE MARCHANDISES

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République de Bulgarie,

Désireux de contribuer au développement des relations économiques et commerciales entre leurs deux pays ainsi qu'au développement du transport routier de voyageurs et de marchandises entre leurs pays et en transit par leurs territoires dans le cadre d'une économie de marchés,

Ci-après dénommés " les Parties contractantes ",

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier. Portée*

1. Le présent Accord s'applique aux exploitants de transports routiers établis sur le territoire de l'une des Parties contractantes au moyen de véhicules immatriculés sur ledit territoire, les points de départ et de destination étant situés sur ledit territoire et entraînant un transit à travers ledit territoire et le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations résultant d'autres engagements internationaux des parties contractantes.

*Article 2. Définitions*

Dans le présent Accord :

1. L'expression " exploitants de transport " s'entend de toute personne physique ou morale ayant son siège social sur le territoire de l'une des Parties contractantes, qui transporte des voyageurs ou des marchandises à but lucratif ou pour son propre compte conformément à la législation nationale réglementant l'accès à ladite activité et au marché.

2. Le terme " véhicule " désigne :

- Un véhicule à moteur ou un ensemble de véhicules à moteur :

- Utilisé(s) aux fins du transport de passagers ou de marchandises par la route, à la disposition de l'exploitant en tant que son bien propre ou au moyen d'une location ou d'un contrat.

3. Le terme " immatriculation " désigne l'attribution d'un numéro d'identification au véhicule par les autorités compétentes. S'agissant d'un ensemble de véhicules, le véhicule à moteur constitue l'élément déterminant en matière d'octroi ou d'exemptions d'un permis.

4. Le terme " **transport** " désigne les courses effectuées par un véhicule, remorque ou semi-remorque chargé ou à vide, et transporté par train ou navire pour une partie du trajet.

5. Le terme " **cabotage** " désigne les opérations de transport sur le territoire de la Partie contractante, ou du pays hôte, les points de chargement et de déchargement étant situés sur ledit territoire, lesquelles opérations sont effectuées par un transporteur établi sur le territoire de l'autre Partie contractante. La partie initiale ou la dernière partie d'une opération de transport internationale combinée ne sont pas considérées comme étant du cabotage.

6. L'expression " **transport pour compte propre** " désigne un transport de voyageurs ou de marchandises pour la propre activité économique ou découlant de la propre activité économique de l'exploitant ou servant ses propres employés, ou des activités de transport effectuées par une organisation à but non lucratif qui transporte ses membres pour ses activités sociales; ledit transport est effectué sans paiement à condition que :

- L'activité de transport constitue exclusivement une activité secondaire de l'entreprise ou de l'organisation;
- Les véhicules utilisés appartiennent à l'entreprise ou à l'organisation, sont loués ou obtenus dans le cadre d'un contrat à long terme ou d'un leasing, conduits par un conducteur faisant partie du personnel de l'entreprise ou de l'organisation.

7. L'expression " **transports combinés** " désigne le transport de marchandises pour lequel le camion, la remorque, la semi-remorque ou conteneur, avec ou sans tracteur, utilisent la route pour la première ou la dernière partie du trajet, par transport ferroviaire, fluvial ou maritime pour l'autre partie.

8. L'expression " **territoire d'une Partie contractante** " désigne respectivement le territoire du Royaume du Danemark et le territoire de la République de Bulgarie.

9. L'expression " **pays d'établissement** " s'entend du territoire d'une Partie contractante sur lequel l'exploitant est établi et le véhicule immatriculé.

10. L'expression " **pays hôte** " s'entend du territoire d'une Partie contractante sur lequel le véhicule est exploité sans y avoir été immatriculé et sans que l'exploitant y soit établi.

11. Les termes " **autobus** " et " **voiture** " désignent les véhicules qui ont été construits et conçus spécialement pour le transport de personnes et qui, outre le siège du chauffeur, comportent plus de huit places assises.

12. L'expression " **service de passagers régulier** " s'entend d'un service de transport de passagers sur un trajet déterminé, selon un horaire établi et pour lequel un tarif doit être payé. Les passagers sont pris en charge ou déposés en des endroits fixés à l'avance et le service est accessible à tous nonobstant le fait que dans certains cas une réservation soit nécessaire.

Indépendamment de l'entité qui organise le service, il inclut notamment le transport d'une catégorie donnée de passagers à l'exclusion d'autres passagers, et dans ce cas il est désigné comme " **service régulier spécial** ".

13. L'expression " **service de navette** " désigne un service qui, au moyen d'allers et retours répétés, transporte des groupes de passagers préalablement constitués d'un point de

départ à un point d'arrivée. Chaque groupe, composé de voyageurs qui ont effectué l'aller, est ramené au point de départ lors d'un trajet ultérieur. Le point de départ et le point d'arrivée s'entendent respectivement du lieu où débute le trajet et du lieu où il se termine, y compris la localité environnante dans un rayon de 50 km.

Le premier trajet au retour et le dernier trajet à l'aller d'une série de navettes sont effectués à vide.

La définition d'un service de navette n'est pas affectée en raison du fait que certains passagers effectuent le trajet de retour avec un autre groupe ni du fait que le premier voyage d'aller et le dernier voyage de retour sont effectués à vide. Ce type de navette est dénommé " navette renversée ".

Un service de navette qui assure l'hébergement à au moins 80 % des passagers à leur point de destination et, si nécessaire au cours du trajet, avec ou sans repas, est dénommé " service de navette avec hébergement ".

14. L'expression " **service intermittent** " s'entend d'un service qui ne correspond pas à la définition d'un service régulier de passagers ni à celle d'un service de navette.

15. L'expression " **document de contrôle** " s'entend des lettres de voiture pour les autobus et les cars, dont le formulaire est convenu et confirmé par le Comité mixte visé à l'Article 15.

16. L'expression " **autorités compétentes** " désigne :

- Pour le Royaume du Danemark, l'Agence de transport et de sécurité routière;
- Pour la République de Bulgarie, le Ministère du transport.

## TITRE II: TRANSPORT DE PASSAGERS

### *Article 3. Services réguliers de passagers*

1. Les services réguliers de passagers exploités par autobus ou voiture sont assujettis à un système de permis délivrés par l'autorité compétente du pays de départ, du pays de destination ou du pays de transit.

2. La demande de permis est présentée à l'autorité compétente dans le pays où l'exploitant est établi. Si l'autorité approuve la demande, le permis est communiqué à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. En l'absence de réciprocité, un permis de service régulier bilatéral peut être refusé.

Le Comité mixte établi en vertu de l'Article 15 du présent Accord décide de la forme de la demande de permis et des documents requis à l'appui de cette demande.

3. Les permis sont émis par accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

La décision d'octroyer ou de refuser un permis est prise dans un délai de trois mois à moins de circonstances spéciales.

4. Les modifications aux conditions d'exploitation et la suppression du service sont décidées en vertu de la procédure établie aux paragraphes 2 et 3.

Si la demande pour un service donné devait disparaître, l'exploitant pourra le supprimer avec un préavis de trois semaines aux autorités compétentes qui ont délivré le permis ainsi qu'aux utilisateurs.

5. Lorsqu'un service est exploité dans le cadre d'une sous-traitance, un seul permis est délivré à la société chef de file avec les noms des sous-traitants à condition que les activités de transport soient effectuées au nom de ladite société.

*Article 4. Services de navette*

1. Les services de navettes avec ou sans hébergement au moyen d'autobus ou de voitures sont assujettis à un système de permis délivrés par l'autorité compétente du pays de départ, de destination ou de transit.

2. La demande de permis doit être présentée à l'autorité compétente dans le pays où l'exploitant des transports est établi.

Le Comité mixte établi en vertu de l'Article 15 décide de la forme et du contenu de la demande de permis, ainsi que de la procédure et des conditions de l'accord, ainsi que des documents à l'appui requis.

3. Le Comité mixte peut établir des conditions plus libérales pour les services de navette.

*Article 5. Services intermittents*

1. Les services intermittents exploités au moyen d'autobus ou de voitures sont assujettis à un système de permis délivrés par l'autorité compétente du pays de départ, de destination ou de transit.

2. En dérogation au paragraphe 1, les services mentionnés ci-après sont dispensés de tout système de permis sur le territoire du pays hôte :

2.1. Voyages organisés à participation limitée pour lesquels le même véhicule est utilisé pour transporter le même groupe de passagers, pendant toute la durée du voyage et pour les ramener au point de départ;

2.2. Services qui effectuent le voyage d'aller en pleine charge et le voyage de retour à vide;

2.3. Services qui effectuent le voyage d'aller à vide et le voyage de retour en pleine charge, à condition que les passagers :

a) Constituent un groupe formé en vertu d'un contrat de transport conclu avant leur arrivée sur le territoire de la Partie contractante où ils ont été pris en charge et transportés jusqu'au territoire du pays d'établissement;

b) Aient été auparavant amenés par le même transporteur jusqu'au territoire de la Partie contractante où ils sont pris en charge à nouveau et transportés jusqu'au territoire du pays d'établissement;

c) Aient été invités à voyager à travers le territoire du pays d'établissement, le coût du transport étant assumé par la personne ayant émis l'invitation.

2.4. Services pour compte propre

3. Le ramassage de passagers, pour un voyage en service libéralisé n'est pas autorisé sauf sur la base d'une autorisation spéciale.

Le Comité mixte établi aux termes de l'Article 15 du présent Accord, peut étendre l'exemption de permis à d'autres catégories de services intermittents.

4. Le Comité mixte établi au terme de l'Article 15 du présent Accord décide de la façon dont les permis sont délivrés.

5. Les services intermittents exemptés de l'obligation de permis et exploités au moyen d'autobus ou de voitures doivent être pourvus d'un document de contrôle. Les conditions d'utilisation et le contenu dudit document sont établis par le Comité mixte visé à l'Article 15.

*Article 6. Dispositions communes aux services des passagers*

1. Les permis de transport sont personnels et ne peuvent être transférés à d'autres exploitants du domaine des transports.

2. L'exploitation de services de cabotage est interdite. Des déplacements locaux organisés uniquement pour un groupe de passagers transportés dans ces lieux par le même exploitant ne sont pas considérés comme étant des services de cabotage sous réserve qu'ils figurent sur la lettre de voiture.

**TITRE III. TRANSPORT DE MARCHANDISES**

*Article 7. Système de permis*

1. Les exploitants de services de transport établis sur le territoire d'une Partie contractante peuvent, en vertu du système convenu d'autorisation, assurer sans restriction :

- a) Le transport entre les territoires des deux Parties contractantes et le transit à travers leurs territoires;
  - b) Le transport à destination et en provenance de pays tiers.
2. Le cabotage n'est autorisé qu'au moyen d'une autorisation spéciale du pays hôte.

*Article 8. Exemptions de l'obligation de permis*

1. En dérogation à l'Article 7, les catégories de transport ci-après sont exemptées de l'obligation de permis :

1.1. Le transport au moyen de véhicules dont le poids de la charge totale autorisée, y compris les remorques, ne dépasse pas 6 tonnes, ou lorsque la charge utile autorisée, y compris les remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes.

1.2. Les transports occasionnels à destination ou en provenance d'aéroports, dans le cas où les services aériens sont détournés

1.3. Le transport de véhicules endommagés ou en panne et le transport des véhicules de remplacement.

1.4. Les déplacements à vide par les véhicules envoyés pour remplacer un véhicule en panne dans un autre pays ainsi que le voyage de retour, après réparation, du véhicule qui était en panne.

1.5. Le transport de bétail au moyen de véhicules construits spécialement à cette fin ou de véhicules modifiés de façon permanente à cette fin, et qui sont autorisés par les autorités compétentes du pays d'établissement.

1.6. Le transport de pièces détachées et de fournitures pour les bateaux de navigation maritime et fluviale et pour les avions.

1.7. Le transport de marchandises nécessaires dans des situations d'urgence, particulièrement pour répondre à des catastrophes naturelles et à des besoins humanitaires.

1.8. Le transport d'oeuvres et d'objets d'art destinés à des foires ou à des expositions ou à des fins non commerciales.

1.9. Le transport à des fins non commerciales de biens, accessoires et animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives ou de cirques ou pour la production d'enregistrements radio, de films ou de programmes télévisés.

1.10. Le transport initial des achats de véhicules à moteur.

1.11. Les transports funéraires.

1.12. Les premières et dernières étapes, internationales et nationales, d'un transport combiné par la route, sous réserve, respectivement, que le terminus ferroviaire approprié le plus proche du point de chargement ou de déchargement du fret soit utilisé ou que le port riverain ou maritime de chargement ou de déchargement soit situé dans un rayon de 150 km du point de chargement ou de déchargement des marchandises.

1.13. Le transport relatif à l'enlèvement d'équipements ménagers.

1.14. Les transports postaux.

2. Le transport de marchandises périssables est régi par un système de permis hors contingent.

3. Le Comité mixte mentionné à l'Article 15 du présent Accord peut ajouter à la liste des catégories exemptées de l'obligation de permis d'autres types de transport, s'agissant de chargements distincts ou de tous les chargements pour des destinations spécifiées.

4. Les transports effectués par des entreprises possédant un personnel et un matériel spéciaux à cet effet sont régis par un système de permis hors contingent, dont le modèle et les conditions d'utilisation sont décidés par le Comité mixte mentionné à l'Article 15.

#### *Article 9. Conditions relatives au permis*

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes procèdent chaque année à l'échange d'un nombre agréé de formulaires de permis en blanc.

Les permis sont émis aux exploitants qui sont des résidents du pays par l'autorité compétente ou par un organisme habilité à cet effet par ladite autorité.

2. Les permis sont personnels et ne peuvent pas être transférés à des tiers.

3. Les permis ne peuvent être utilisés que pour un seul véhicule à la fois. Ils sont valides jusqu'au 31 janvier de l'année suivante. En cas de combinaison de véhicules, le véhicule à moteur est le facteur déterminant en ce qui concerne l'octroi du permis ou des exemptions.

4. Le Comité mixte visé à l'Article 15 décide, conformément à l'Article 7, du nombre et de la catégorie de permis que les Parties contractantes échangent chaque année, ainsi que toutes autres conditions régissant l'attribution des permis.

#### **TITRE IV. DISPOSITIONS COMMUNES**

##### *Article 10. Taxes*

1. Le carburant contenu dans les réservoirs normaux du véhicule construit par le fabricant et destiné à la conduite du véhicule, ainsi que les lubrifiants et les pièces de rechange sont exemptés de tous droits d'importation sur le territoire du pays hôte sous réserve que l'exploitant se conforme à la réglementation douanière pertinente.

2. Le transport visé dans le présent Accord est assujetti dans le pays hôte aux péages et aux droits d'usage des réseaux routiers et des ponts. Le Comité mixte visé à l'Article 15 peut exonérer certaines catégories de transport du paiement de ces péages et droits, sur une base de réciprocité.

##### *Article 11. Poids et dimensions*

1. Le poids, le poids des essieux et les dimensions maximum autorisés des véhicules ne doivent pas dépasser ceux qui figurent dans les documents d'immatriculation ni les limites supérieures en vigueur dans le pays hôte.

2. Le transport dans le pays hôte par des véhicules dont le poids, les dimensions ou la charge dépassent les limites supérieures autorisées exige un permis spécial délivré par les autorités compétentes du pays hôte.

##### *Article 12. L'équipement et autres caractéristiques*

1. Les véhicules transportant des marchandises dangereuses ou périssables doivent être équipés conformément aux exigences de la convention ADR et de la Convention ATP.

2. Les dispositifs installés pour contrôler la conduite des chauffeurs et les temps de repos doivent être conformes aux dispositions de l'Accord AETR.

3. Les Parties contractantes s'engagent à encourager, dans le cadre du présent Accord, l'utilisation de véhicules répondant aux normes de sécurité et d'émissions.

Le Comité mixte visé à l'Article 15 peut, dans le contexte de ses décisions en matière de quotas et de libéralisation ultérieure, accorder un traitement plus favorable aux véhicules qui satisfont aux normes de sécurité et d'émissions les plus strictes.

*Article 13. Contrôle*

1. Les permis, documents de contrôle et autres documents exigés par le présent Accord doivent être conservés dans les véhicules et produits à la demande des agents de contrôle.
2. Le Comité mixte visé à l'Article 15 spécifie le document émis par le pays d'établissement qui fournit la preuve du statut des transporteurs pour leur propre compte.

*Article 14. Obligations des exploitants de transports et pénalités*

1. Les exploitants de transports d'une Partie contractante doivent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, se conformer aux obligations découlant d'accords multilatéraux auxquels les deux parties sont Parties contractantes, du présent Accord ainsi que d'autres accords bilatéraux et de la législation interne, notamment les règlements en matière de circulation, les arrangements douaniers ainsi que toutes autres conditions et restrictions.
2. Les autorités compétentes du pays d'établissement peuvent, en cas de transgressions graves ou répétées commises sur le territoire du pays hôte, et à la demande de celui-ci, prendre les mesures administratives suivantes :

- Adresser un avertissement
- Interdire l'accès au territoire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la transgression a été commise.

Dans les cas particulièrement sérieux, l'autorité compétente du pays hôte peut temporairement interdire l'accès à son territoire de la personne ayant commis la transgression jusqu'à ce que l'autorité du pays d'établissement ait pris une décision.

Les Parties contractantes se tiennent mutuellement informées des décisions prises.

*Article 15. Collaboration et Comité mixte*

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour assurer l'application du présent Accord et se communiquent toute information utile. Les autorités compétentes se tiennent également informées mutuellement de toute modification apportée à leur législation nationale susceptible d'affecter l'application du présent accord.

Les autorités compétentes se prêtent mutuellement assistance aux fins de mise en œuvre du présent Accord.

2. Un Comité mixte sera établi, composé de délégués de chaque Partie contractante pour les raisons indiquées à l'alinéa 1.

Le Comité mixte est chargé de veiller à l'application des Articles 2, 3, 4, 5, 8, 9, 10, 12 et 13 du présent Accord, et de façon générale d'étudier toutes les questions concernant les relations entre les Parties contractantes dans le domaine des transports routiers.

## TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

### *Article 16. Entrée en vigueur et durée de l'Accord*

1. Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités requises conformément à sa législation interne pour la mise en oeuvre de l'Accord. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours à partir de la date de réception de la dernière des deux notifications.
2. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée. Il ne saurait être dénoncé pendant les premiers 12 mois à partir de son entrée en vigueur.
3. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'autre Partie contractante. Dans ce cas, le présent Accord prend fin six mois après la date de réception de la notification écrite par l'autre Partie contractante.
4. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplace l'Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et la République populaire de Bulgarie sur les transports routiers internationaux signé à Copenhague le 25 octobre 1968.

Fait à Copenhague le 15 novembre 1999 en double exemplaire dans la langue anglaise, chaque exemplaire faisant foi.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

SONJA MIKKELSEN

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

EVGENIY BAKARDJIEV

